

Интертекстуальность политического дискурса в Германии (на примере «политической пепельной среды») / М. А. Елизарьева, М. А. Чигашева, Б. Блахак, М. Ю. Михина // Научный диалог. — 2020. — № 7. — С. 76—90. — DOI: 10.24224/2227-1295-2020-7-76-90.

Elizarieva, M. A., Chigasheva, M. A., Blahak, B., Mikhina, M. Yu. (2020). Intertextuality of Political Discourse in Germany (on the Example of “Political Ash Wednesday”). *Nauchnyi dialog*, 7: 76-90. DOI: 10.24224/2227-1295-2020-7-76-90. (In Russ.).



УДК 811.112.2'42:329

DOI: 10.24224/2227-1295-2020-7-76-90

ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В ГЕРМАНИИ (НА ПРИМЕРЕ «ПОЛИТИЧЕСКОЙ ПЕПЕЛЬНОЙ СРЕДЫ»)

© **Елизарьева Мария Алексеевна (2020)**, orcid.org/0000-0003-1340-8382, кандидат филологических наук, старший преподаватель, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации» (Москва, Россия), marycreek@mail.ru.

© **Чигашева Марина Анатольевна (2020)**, orcid.org/0000-0003-1423-5479, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой немецкого языка, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации» (Москва, Россия), mchigasheva@mail.ru.

© **Блахак Борис (2020)** orcid.org/0000-0003-1939-2190, PhD, научный ассистент, кафедра славистики и германистики, Западночешский университет в Пльзени (Пльзень, Чешская Республика), bblahak@kgs.zcu.cz

© **Михина Мария Юрьевна (2020)**, orcid.org/0000-0003-4683-1881, студентка, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации» (Москва, Россия), mikhina.mm@yandex.ru.

Статья посвящена роли интертекста в публичных выступлениях политиков Христианско-социального союза (ХСС) в Баварии в рамках «политической пепельной среды». На примере выступлений М. Зёдера, А. Шойера и М. Блуме в 2018 году была проанализирована взаимосвязь между типом интертекста и его предтекста, с одной стороны, и интенцией говорящего с другой. В результате анализа 23 интертекстуальных включений выявлены четыре интенции, среди которых преобладает (48 %) критика политических оппонентов (СДПГ, «Зеленые», АдГ, «Свободные избиратели»). Для ее выражения используются цитаты представителей этих партий, политические лозунги, парафраз названия эко-движения и цитата деятеля искусства. Как показал интертекстуальный анализ,

для вербализации второй интенции (обращение к авторитетному мнению и подчеркивание преемственности партийного курса) цитируются высказывания бывшего председателя ХСС Ф. Й. Штрауса, в то время как третья интенция (противопоставление Баварии остальной Германии) реализуется с помощью цитаты из гимна Баварии, парафразы телевизионного ролика и цитаты из литературного произведения. Кроме того, авторы установили, что четвертая интенция (подчеркивание диалогичности общения с простым народом) встречается только в выступлении М. Зёдера в виде пересказа его диалогов с рядовыми гражданами.

Ключевые слова: интертекстуальность; политический дискурс; интертекст; политическая пепельная среда; Бавария; Христианско-социальный союз в Баварии.

1. Введение

Данная статья посвящена роли интертекста в одном из жанров политического дискурса Германии. Речь идет о публичных выступлениях на своеобразном политическом мероприятии («политическая пепельная среда»), которое ежегодно проводится немецкими политическими партиями в «пепельную среду» в разных городах Германии. В центре нашего внимания находится вопрос о взаимосвязи между интенциями выступающего и типом интертекстуальных средств, используемых для их вербализации.

Интертекстуальность политического дискурса давно является аксиомой политической лингвистики, поэтому в данной статье мы ставим перед собой цель рассмотреть с этой точки зрения особенности выступлений в «политическую пепельную среду», поскольку данный жанр дискурса Германии в политической лингвистике в целом пока остается лакуной.

В качестве примера была выбрана партия Христианско-социальный союз в Баварии (далее — ХСС). Во-первых, она стала родоначальницей данного вида политических мероприятий, во-вторых, речи ее лидеров весьма эмоциональны и содержат острую критику других партий, в-третьих, выступая на федеральном уровне в коалиции с Христианско-демократическим союзом Германии (далее — ХДС), ХСС остается региональной партией, отстаивающей прежде всего интересы Баварии.

Выбор в качестве источника материала «пепельной среды» 2018 года объясняется царившим на тот момент в Германии внутривнутриполитическим кризисом: после выборов в бундестаг в сентябре 2017 года блок ХДС / ХСС на протяжении нескольких месяцев не мог найти партнера для создания правящей коалиции. Эти события и стали основной темой выступлений.

2. Виды интертекста и его функции в политическом дискурсе

В контексте политической лингвистики интертекстуальность можно определить как «присутствие в тексте элементов других текстов, что обес-

печивает его восприятие как частицы общего политического дискурса — шире — как элемента национальной культуры» [Чудинов, 2006, с. 114].

Чаще всего выделяют следующие типы интертекста:

- цитата (полная и редуцированная);
- пересказ диалогической речи;
- аппликация («дословное использование фрагментов текста без указания на источник» [Рыбачук, 2016, с. 166]);
- аллюзия (ассоциативная отсылка в виде скрытого или явного намека к известному для адресата факту виртуальной или реальной действительности [Попова, 2007, с. 14]);
- парафраз («прием, состоящий в изменении лексического состава устойчивого выражения или текста» [Москвин, 20156, с. 118]);
- прецедентные имена.

Предтекстом служат высказывания политических деятелей или иных известных личностей, литературные произведения, религиозные тексты, тексты законов и иных документов, пословицы, поговорки, афоризмы, названия фильмов, книг, песен или их текст, прецедентные имена, политические лозунги и девизы и т. д. [Попова 2007].

В политическом дискурсе, центральным элементом которого выступает борьба за власть, интертекст является мощным средством воздействия на аудиторию [Попова, 2007, с. 4; Рыбачук, 2019, с. 8—9]. Интертекст может быть средством реализации разных стратегий: агональной [Левенкова, 2011а], интеграционной [Беляков, 2009], информационной [Левенкова, 2011б], побудительной [Минаева, 2014], контактоустанавливающей [Рыбачук, 2016].

Между интенцией говорящего и типом используемых интертекстуальных средств есть заметная связь. Цитаты чаще всего используются для придания речи аутентичности [Попова, 2007], обращения к авторитетному мнению и тем самым укрепления своей позиции [Минаева, 2014; Рыбачук, 2019, с. 114]. Кроме того, к цитированию политиков прибегают для опровержения их же утверждений в рамках агональной стратегии [Рыбачук, 2019, с. 116]. Цитирование законов, нормативных документов, отчетов и т. д. необходимо для информирования аудитории. Аллюзии используются для привлечения внимания слушателей [Попова, 2007].

Е. И. Шейгал разделяет жанры политического дискурса на три типа по характеру ведущей интенции: ритуальные (инаугурационная и юбилейная речь, традиционное радиобращение), ориентационные (партийная программа, послание президента, конституция, указ) и агональные (лозунг, предвыборные и парламентские дебаты) [Шейгал, 2000, с. 323]. С точки

зрения интенций, «политическая пепельная среда» может рассматриваться как гибридный жанр с некоторым преобладанием агональности: это мероприятие традиционное, ораторы информируют аудиторию об идеологических установках и программе партии, а также широко критикуют политических соперников.

3. Методы сбора и анализа материала

Цель данного исследования — выяснить, какие интенции вербализуются с помощью интертекстуальных средств в выступлениях политиков ХСС и проследить взаимосвязь между интенцией и типом интертекста, в том числе предтекста.

Источником материала послужила видеозапись «политической пепельной среды» ХСС, состоявшейся 14 февраля 2018 года [Politischer ...]. Речи М. Зёдера, А. Шойера и М. Блуме (время звучания 128 минут) были облечены в письменный формат, объем текстов составил 16 647 слов (2,5 а. л.).

Скрипты были вычитаны носителем немецкого языка, отмечены фрагменты с элементами интертекста для последующего анализа — с опорой на методiku, предложенную В. П. Москвиным [Москвин, 2015а, с. 213—216], но с небольшой перестановкой этапов: сначала были выявлены инотекстовые вкрапления и установлены их источники (предтексты), затем был определен тип самих вкраплений, и, наконец, установлены функции, выполняемые ими в контексте.

В процессе анализа применялись также следующие методы: метод сплошной выборки, контекстуальный анализ, количественный метод.

4. Характеристика «политической пепельной среды» Христианско-социального союза в Баварии

Politischer Aschermittwoch, «политическая пепельная среда» в русском переводе, представляет собой особый жанр политического дискурса Германии. Это собрания, ежегодно проводимые крупнейшими немецкими партиями в последний день весеннего карнавала, так называемую *пепельную среду* (*Aschermittwoch*), с которой начинается Великий пост, длящийся до Пасхи. По традиции, в «пепельную среду» во время церковной службы освящается пепел пальмовых ветвей, сожженных в прошлом году, которыми священники наносят прихожанам на лоб знак креста [Маркина, 2006, с. 59].

В рамках «политической пепельной среды» лидеры партий выступают перед единомышленниками с речами, в которых они высказывают свое мнение о последних событиях политической жизни Германии и Европы,

информируют слушателей о своих программных и идеологических установках и критикуют политических конкурентов (Schlagabtausch), зачастую весьма саркастически, чем особенно отличается ХСС. При этом мероприятие проходит в достаточно неформальной обстановке: аудитория слушает ораторов за кружкой пива.

Хотя лидеры ХСС часто подчеркивают, что «политическая пепельная среда» — это важное политическое мероприятие, а «не продолжение масленицы» (*keine Verlängerung von Fasching*), «не карнавал размера XXL» (*kein Karneval XXL*) и «не продолжение карнавала более интеллектуальными средствами» (*nicht Fortsetzung des Faschings mit intellegenteren Mitteln*), некоторые коммуникативные элементы карнавала в ней все же можно найти.

Европейский карнавал представляет собой особый феномен, корни которого уходят в народную смеховую культуру Средневековья и Возрождения. Отечественный литературовед и культуролог М. М. Бахтин выделяет следующие его характеристики: стирается граница между исполнителем и зрителем, он носит вселенский характер — в нем живут. В это время общество полностью освобождается от всех иерархических отношений, норм и запретов, все становятся равны. В общении между людьми сокращается дистанция, оно становится фамильярным, в речи часто используются ругательства. Одним из форматов коммуникации выступают пародийные диспуты и диалоги. Карнавалу смеху М. М. Бахтин приписывает три характеристики: он всенароден, универсален и амбивалентен, — этот смех направлен и на самих смеющихся [Бахтин, 1990, с. 9—25].

Некоторые указанные выше черты можно обнаружить и в нашем материале. В рамках «политической пепельной среды» ораторы (большинство из которых занимают высокие государственные посты), обращаясь к аудитории, используют не уважительное местоимение *Sie*, а менее формальное *euch*, чаще всего они прибегают к обращению *liebe Freunde*, а не *sehr geehrte Damen und Herren*, причем само обращение весьма частотно. Это создает иллюзию сокращения дистанции между политиками и народом. Критика политических оппонентов открытая, иногда переходящая на личности, выходит за рамки политкорректности, нарушает нормы речевого этикета, что сами представители ХСС считают неотъемлемым элементом «пепельной среды», как, например, М. Зёдер: *Political Correctness hat in Passau Pause. Hier gibt es Klartext, hier gibt es deutliche Worte* (Политкорректность в Пассау не действует. Здесь говорят открыто, здесь используют понятные слова¹). Иногда выступающие прибегают к шуткам на грани приличия, как, например, тот же М. Зёдер: *Ich habe mit Horst Seehofer auch*

1 Здесь и далее перевод авторов статьи.

mal eine ganze Nacht verbracht. Es war nicht meine schönste, es war nicht meine schönste, ich gestehe es, soweit ich mich erinnern kann. Aber das lag nicht daran, wir waren auch nicht allein, sondern wir haben breit diskutiert im bayerischen Landtag (Однажды мне довелось провести целую ночь с Хорстом Зеехофером. Признаюсь, это была не самая прекрасная ночь, да, не самая прекрасная, насколько я помню. Но дело не в этом, мы были не одни, мы жарко дискутировали в баварском ландтаге).

Первые политические собрания в пепельную среду стали проводиться в баварском городе Вильсхофен в конце XIX века в рамках ежегодной ярмарки скота. Основная цель политических собраний тогда заключалась в информировании крестьянского населения о политических событиях и привлечении на свою сторону избирателей. Заметным событием стала «политическая пепельная среда» 1919 года, на которой обсуждалась судьба Баварии после революции. В 1920-е и 1930-е годы политические мероприятия в «пепельную среду» проводились разными партиями и политическими группировками спорадически. Во время Второй мировой войны «политические пепельные среды» не проводились, их традиция постепенно стала возрождаться в конце 1940-х годов. В 1950—1960-е годы они стали площадкой конфронтации между ХСС и Баварской партией, которая тогда была одной из наиболее влиятельных политических сил Баварии. Основными ораторами были Ф. Й. Штраус (глава ХСС в 1961—1988 годах) и Й. Баумгартен (Баварская партия). Ф. Й. Штраус, чьи речи привлекали огромное число слушателей, обогатил спектр тем выступлений, обращаясь к общегерманским и европейским проблемам. В 1960-е годы Баварская партия постепенно утратила свои позиции, и ХСС стала доминирующей политической силой. В 1975 году она перенесла место проведения своей «пепельной среды» из Фильсхофена в баварский Пассау [Wasner, 2013].

14 февраля 2018 года «политическая пепельная среда» ХСС проводилась традиционно в Пассау в зале для мероприятий Dreiländerhalle, вмещающем несколько тысяч человек. Наибольший интерес для нашего анализа представляли речи основных ораторов: генерального секретаря ХСС Андреаса Шойера, его заместителя Маркуса Блуме и кандидата на пост премьер-министра Баварии Маркуса Зёдера (действующий премьер-министр Баварии Хорст Зеехофер, возглавлявший партию на тот момент, не смог выступить в связи с болезнью).

Центральной темой речей стали провалившиеся переговоры о создании правящей коалиции с «Зелеными» и Свободно-демократической партией (СвДП) — так называемой «Коалиции Ямайка», а также последовавшие за этим затянувшиеся переговоры с социал-демократами (далее —

СДПГ). Ожидаемо, что лидеры ХСС подвергли эти партии жесткой критике за боязнь взять на себя ответственность за управление страной. СвДП осуждалась прежде всего за то, что в последний момент, после долгих и трудных переговоров глава партии Кристиан Линднер отказался от создания коалиции, так как это может навредить имиджу партии. «Зеленых» М. Зёдер обвинил в том, что они принимают политические решения, абсолютно противоречащие их идеологическим установкам (*die drehen sich schneller als jedes Windrad in Deutschland*). СДПГ, многолетний партнер ХДС / ХСС по «большой коалиции» (Große Koalition, GroKo), до выборов в бундестаг в 2017 году заявила, что намерена уйти в оппозицию, однако после провала «Коалиции Ямайка» все же решила продолжить сотрудничество, но Союз молодых социалистов (Jusos), возглавляемый Кевином Кюнертом, выступил против. На момент «политической пепельной среды» СДПГ еще не приняла окончательного решения о заключении коалиции и блок ХДС / ХСС находился в томительном ожидании. Неудивительно, что вербальные атаки на политических оппонентов занимали в выступлениях М. Зёдера, М. Блуме и А. Шойера весьма значительную часть.

Традиционным мотивом каждой «пепельной среды» ХСС также является подчеркивание вклада партии в экономическое и социальное процветание Баварии и, в свою очередь, вклада Баварии в процветание Германии и Европы (*Europa ist stark, weil es Deutschland gibt, aber Deutschland ist nur so erfolgreich, weil's uns Bayern gibt* (Европа сильна, потому что есть Германия, но Германия добилась успеха лишь потому, что есть мы, Бавария) — М. Зёдер), что можно было отметить и в выступлениях 2018 года.

5. Интертекстуальность в выступлениях лидеров ХСС в рамках «политической пепельной среды» 2018 г

В проанализированных выступлениях М. Зёдера, А. Шойера и М. Блуме встретились 23 примера интертекста. Если классифицировать их по типу и предтексту, получается следующее соотношение: цитаты политиков — 11 (48 %), пересказ диалогической речи — 3 (13 %), цитата из гимна Баварии — 2 (9 %), политические лозунги / надписи — 2 (9 %), цитата / парафраз из литературного произведения — 2 (9 %), парафраз названия экодвижения — 1 (4 %), цитата деятеля искусства / название книги — 1 (4 %), парафраз отрывка из телевизионного ролика — 1 (4 %). Эти виды интертекста использовались для вербализации четырех интенций.

Основная интенция, для вербализации которой ораторы прибегали к интертекстуальным средствам — атака на политических оппонентов и их дискредитация. С этой целью они цитируют высказы-

вания политиков из иных партий, немецкого деятеля искусства, вставляют в речь парафраз названия эко-движения и приводят политические лозунги.

Больше всего досталось многолетнему партнеру по «большой коалиции» — СДПГ. Ее нерешительность в вопросе продолжения сотрудничества язвительно комментирует А. Шойер, приводя цитату немецкого комика и артиста Карла Валентина (1882—1948): ... *Das ist die selbstzerfleischende Partei Deutschlands — SPD. In der Wahlnacht haben sie gesagt, wir gehen in die Opposition. Am Tag des Scheiterns von Jamaika haben sie gesagt, wir bleiben in der Opposition. Kurz darauf haben sie gesagt, wir reden mit der Union, dann haben sie gesagt, wir reden aber nicht über eine Koalition. Als nächster Schritt haben sie gesagt, wir reden aber ob eine Koalition verhandelt wird, entscheidet der Parteitag und jetzt müssen wir wieder auf die Sozialdemokraten warten. Wir haben zwar verhandelt, aber jetzt müssen noch die Jusos überzeugt werden. Liebe Freunde, mögen hätte ich schon wollen, aber dürfen habe ich mich nicht getraut, das würde Karl Valentin dazu sagen* (СДПГ — это саморазрушающаяся партия Германии. В ночь выборов они говорили: «Мы уйдем в оппозицию». В день провала «Коалиции Ямайка» они заявили: «Мы остаемся в оппозиции». Вскоре после этого они сказали: «Мы ведем переговоры с ХДС», затем: «Однако не о коалиции». Потом они сказали: «Мы ведем переговоры, но вопрос — можно ли вести переговоры о коалиции — решит партийный съезд». И теперь нам снова нужно ждать социал-демократов. Хотя мы вели успешные переговоры, теперь нужно еще и «Юозос» убедить. Дорогие друзья, я бы хотел, но не отважусь посмечь — вот что сказал бы на это Карл Валентин).

Отказ «молодых социалистов» поддержать продолжение сотрудничества в коалиции с ХДС / ХСС Александр Добриндт (ХСС) назвал *Zwergenaufstand* — «восстанием гномов» (или — «восстание карликов»). Обыгрывая это выражение, К. Кюнерт заявил на съезде СДПГ: *Heute einmal ein Zwerg sein, um künftig wieder Riesen sein zu können* (Сегодня стать карликом, чтобы затем снова стать великаном) — то есть отказаться от вступления в правящую коалицию и уйти в оппозицию, чтобы впоследствии снова стать влиятельной партией. М. Зёдер высмеивает это высказывание К. Кюнерта: *Der rief seinen Delegierten zu, man müsse jetzt dagegen sein, weil erst müsse man Zwerg werden, um als Zwerg wieder Riese zu werden. Ich kann euch nur nach meiner Erfahrung als Gesundheitsminister mit hormonellen Veränderungen eines sagen: einmal Zwerg, immer Zwerg, liebe SPD!* (Он прокричал своим делегатам: сейчас необходимо выступить против, сперва нужно стать карликом, чтобы потом из карлика снова превратиться в великана. Занимаясь на посту министра здравоохранения гормональны-

ми изменениями, могу сказать одно: карлик карликом и останется, дорогая СДПГ!).

Интертекстуальные средства используются и при критике «Зеленых». К примеру, М. Блуме прибегает к парафразу названия эко-движения Ende Gelände (На этом всё), участники которого выступают против использования атомной энергии и угля и ежегодно проводят акции протеста, привлекая внимание к климатическим проблемам: ... *wer ein Land regieren will, der muss Kondition mitbringen. Die Grünen waren schon um etwa 11:40 fertig. Ende im Gelände! Sie hatten nichts mehr zu sagen. Okay, wir müssen mit dem Rad nach Hause fahren, das dauert* (... кто хочет управлять страной, тот должен быть в состоянии это делать. Зеленые закончили уже примерно в 11:40. На этом все! Им больше нечего было сказать. Хорошо, мы должны ехать домой на велосипеде, это займет время).

В Баварии «Зеленые» являются для ХСС серьезным конкурентом, что осенью 2018 года показали выборы в ландтаг. Претензии «Зеленых» на доминирование в Баварии нашли отражение в высказывании их председателя Р. Хабек, обращаясь к политической цветовой символике. А. Шойер цитирует Р. Хабек и убеждает слушателей, что доминированию «Зеленых» в Баварии не бывать: *Robert Habeck sagte doch tatsächlich „grün ist das neue blau-weiß“*. *Liebe Freunde, unser Himmel in Bayern, der ist weiß-blau und soweit wir hier zusammen sitzen, er wird niemals grün sein, liebe Freunde!* (Роберт Хабек в самом деле сказал: «зеленый — это новый бело-голубой». Дорогие друзья, наше небо в Баварии бело-голубое, и пока мы все вместе здесь, оно никогда не станет зеленым!).

В преддверии выборов в ландтаг прозвучала критика и в адрес второй партии-конкурента ХСС. Отвечая на заявление председателя «Свободных избирателей» Х. Айвангера, что его партия готова играть заметную роль в правительстве Баварии, М. Блуме обвиняет ее в том, что она раньше вела себя в ландтаге пассивно, а потому ХСС не желает с ней сотрудничать: *Lieber Markus Söder, der Kollege Aiwanger hat doch tatsächlich heute am Aschermittwoch gesagt, er könnte sich sehr gut eine größere Rolle in der Staatsregierung, die von dir geführt wird, vorstellen. Ich bin mir sicher, dass du dir das nicht vorstellen kannst, aber ich kann es auch nicht verstehen, denn wer sich im Landtag seit neun Jahren ständig enthält, der kann sich auch bei der Regierung in Zukunft enthalten, liebe Freunde, so jemanden brauchen wir nicht in einer bayerischen Staatsregierung* (Дорогой Маркус Зёдер, коллега Айвангер сегодня сказал на «пепельной среде», что мог бы представить себе более значительную роль в возглавляемом тобой ландтаге. Я уверен, ты этого себе не представляешь, но и я не могу этого понять, так как тот, кто в течение девяти лет постоянно воздерживается

в ландтаге, может в будущем также воздерживаться и в правительстве. Дорогие друзья, в правительстве Баварии такие люди не нужны).

Критикуя партию «Альтернатива для Германии» (АдГ, нем. *Alternative für Deutschland, AfD*), М. Блуме цитирует ее лозунг «Защитим Германию», изображенный на бочках с пивом, которым партия угощала гостей своей «пепельной среды», и говорит, что защищать Баварию надо как раз от нее: *Und die AfD hat auch heute tatsächlich Bierfässer verteilt, auf denen steht „Bayern schützen“. Liebe Freunde, es geht nicht darum, dass Bayern von der AfD geschützt wird, nein, liebe Freunde, wir müssen Bayern vor der AfD schützen* (АдГ сегодня действительно раздавала бочки с пивом, на которых было написано «Защитим Баварию»). Дорогие друзья, не АдГ защищает Баварию, нет, дорогие друзья. Это мы должны защитить Баварию от АдГ).

Вторая основная интенция — опора на авторитетное мнение и подчеркивание внутрипартийной преемственности ХСС. С этой целью ораторы цитируют Ф. Й. Штрауса, а также непрямым способом — других бывших председателей ХСС Т. Вайгеля (1988—1999) и Э. Штойбера (1999—2007) [Шуберт, 2013, с. 654]. М. Зёдер, например, признает, что партия допустила ошибку, позволив избирателям с более правыми взглядами, чем ХСС, перейти к АдГ: *Es war ein grundlegender Fehler, auf Franz Josef Strauß nicht gehört zu haben. Der Satz von ihm, rechts neben uns darf keine demokratisch legitimierte Partei sein. Der ist nicht ein langweiliger Satz aus der Klamottenkiste der Geschichte, sondern es ist ein Leitmotiv, das bis heute gilt, liebe Freunde* (Не слушать Ф. Й. Штрауса было серьезной ошибкой. Его тезис о том, что справа от нас не должно быть ни одной демократически легитимной партии, не какой-то докучный тезис, поднятый из закромов истории, это лейтмотив, который остается актуальным и сегодня, дорогие друзья).

М. Блуме, объясняя секрет процветания Баварии под руководством ХСС, также цитирует известное выражение Ф. Й. Штрауса, согласно которому быть консерватором означает идти во главе прогресса: *Das ist das Geheimnis der Erfolgsgeschichte über sechs Jahrzehnte der CSU in diesem Freistaat. Und zwar im besten Sinne von Franz Josef Strauß, konservativ sein — heißt an der Spitze des Fortschritts marschieren* (В этом кроется секрет шестидесятилетней истории успеха ХСС в Баварии. А именно — в лучшем смысле слов Франца Йозефа Штрауса: «Быть консервативным — значит быть во главе прогресса»).

Третья интенция — акцентирование оппозиции «Бавария vs. остальная Германия». Все три выступления содержат интер-

текстуальные средства, подчеркивающие данную оппозицию, что, вероятно, было продуманным риторическим ходом. Так, А. Шойер и М. Блуме заканчивают свою речь первой строчкой (и названием) гимна Баварии *Gott mit dir, du Land der Bayern!* (Господь с тобой, баварская земля!). Предпоследнее предложение речи М. Зёдера звучит следующим образом: *Ich bin der Markus, do bin i daham und do will i auch bleiben, liebe Freunde!* (Я Маркус, здесь мой дом, и здесь я хочу остаться, дорогие друзья!). Первая часть *Ich bin der Markus, do bin i daham* представляет собой парафраз цитаты *Ich bin der X und hier bin ich daheim* из серии роликов, время от времени транслируемых баварским телеканалом BR3 в перерывах между передачами [Da bin ich daheim]. В этих роликах жители Баварии, в том числе северные немцы и иностранцы, коротко представляются и завершают речь упомянутой выше фразой.

Предложение М. Зёдера интересно еще и тем, что содержит диалектизмы, усиливающие региональную специфику: *do bin i daham* на литературном немецком должно звучать как *da bin ich daheim, do will i auch bleiben* — как *da will ich auch bleiben*. Частое вкрапление диалектизмов в целом характерно для выступлений М. Зёдера на «пепельных средах», это говорит о том, что его целевая аудитория — в первую очередь, баварцы.

Кроме того, М. Зёдер прибегает к парафразу известной цитаты и названия романа Э. Малпасса «В семь утра мир еще в порядке» (*Morgens um sieben ist die Welt noch in Ordnung*). Политик подчеркивает, что в отличие от Германии, переживающей политический кризис, Бавария не испытывает таких трудностей: *Bayern ist aber in der Tat anders als der Bund. Bei uns ist die Welt — des darf man schon sagen — noch in Ordnung* (Бавария действительно отличается от Германии на федеральном уровне. У нас — и это действительно можно сказать — мир еще в полном порядке).

В выступлении М. Зёдера встречается еще одна интенция — указание на понимание проблем народа и интерес к его потребностям и запросам, которая вербализуется посредством цитирования диалогической речи, причем трижды. В двух примерах М. Зедер пересказывает свои разговоры с простым населением (дамой предпенсионного возраста и охранником штаб-квартиры СДПГ), в одном приводит ответ на часто задаваемый ему вопрос без указания на авторство.

Отсутствие данной интенции в выступлениях М. Блуме и А. Шойера можно объяснить тем, что на момент выступления М. Зёдер был кандидатом на пост премьер-министра Баварии, а потому для него было важно привлечь на свою сторону избирателей.

6. Заключение

«Политическая пепельная среда» представляет собой особый феномен политического дискурса Германии. Хотя это мероприятие носит скорее неформальный характер и проводится партиями всего лишь раз в год, оно позволяет вскрыть и вынести на обсуждение насущные проблемы политической жизни Германии и дает богатый материал для лингвистического анализа, в частности, для изучения интертекстуальности, присущей «пепельной среде».

Анализ выступлений лидеров ХСС М. Зёдера, А. Шойера и М. Блуме позволил выявить их основные интенции и рассмотреть использованные интертекстуальные средства. Преобладающая интенция — атака на политических оппонентов (членов других партий) в основном реализуется с помощью цитирования высказываний представителей этих партий и последующего опровержения или высмеивания цитируемых утверждений. Также для выражения этой интенции приводятся лозунги АдГ и парафраз названия эко-движения Ende Gelände.

Цитирование речей предыдущих лидеров ХСС: Ф.Й. Штрауса, Э. Штойбера и Т. Вайгеля — ораторы, наоборот, использовали для подтверждения своей правоты с опорой на авторитетное мнение.

Третья интенция — подчеркивание оппозиции «Бавария — остальная Германия» — реализуется с помощью интертекстуальных средств с регионально-культурной спецификой. М. Блуме и А. Шойер цитировали первую строчку баварского гимна, М. Зёдер прибегнул к парафразу из телевизионного ролика, транслируемого местным телевидением, а также к парафразу строчки из англоязычного романа.

В выступлении М. Зёдера, вступившего в предвыборную гонку за пост премьер-министра Баварии, была отмечена четвертая интенция — подчеркивание контакта с электоратом и интереса к его потребностям, которую он реализовал с помощью пересказа своих диалогов с рядовыми гражданами Баварии.

Естественно, что анализ выступлений в рамках одной «пепельной среды» одной партии дает весьма ограниченный материал, который, однако, показывает наличие определенных связей между интенцией и интертекстом. Привлечение более обширного материала обогатит исследования в данной области и будет представлять интерес как для лингвистов, так и для политологов.

Источники

1. *Politischer Aschermittwoch* CSU 2018 [Electronic Resource]. — 2018. — Access mode : <https://www.youtube.com/watch?v=7mSYWNo-OJ4>.

2. *Da bin ich daheim* [Electronic Resource]. — 2020. — Access mode : <https://www.br.de/br-fernsehen/sendungen/da-bin-ich-daheim/a-z-liste-idents100.html>.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Бахтин М. М.* Творчество Франсуа Рабле и народная культура Средневековья и Ренессанса / М. М. Бахтин. — Москва : Художественная литература, 1990. — 543 с.
2. *Беляков М. В.* Интерпретация интертекста в политическом дискурсе / М. В. Беляков // Вестник МГИМО-Университета. — 2009. — № 6 (9). — С. 139—143.
3. *Левенкова Е. Р.* Интертекст как средство реализации агональной стратегии в политическом дискурсе Великобритании / Е. Р. Левенкова // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. — 2011а. — № 20 (235). — С. 105—111.
4. *Левенкова Е. Р.* Интертекст как средство реализации информационной стратегии в институциональном политическом дискурсе Великобритании / Е. Р. Левенкова // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. — Киров : Издательство ВятГГУ. — 2011б. — № 2 (2). — С. 56—61.
5. *Маркина Л. Г.* Культура Германии : лингвострановедческий словарь / Л. Г. Маркина, Е. Н. Муравлёва, Н. В. Муравлёва. — Москва : АСТ : Астрель : Хранитель, 2006. — 1181 с.
6. *Минаева Л. В.* Об интертекстуальности и гипертекстуальности политического дискурса / Л. В. Минаева // Вестник Московского университета. Серия 21. Управление (государство и общество). — 2014. — № 2. — С. 15—30.
7. *Москвин В. П.* Методы и приемы лингвистического анализа : монография / В. П. Москвин. — Москва : ФЛИНТА, 2015а. — 224 с.
8. *Москвин В. П.* Методика интертекстуального анализа / В. П. Москвин // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Филологические науки. — 2015б. — № 3. — С. 116—121.
9. *Попова Е. А.* Интертекстуальность как средство воздействия в политическом дискурсе (на материале англоязычных текстов о политической карьере А. Шварценеггера) : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.02 / Е. А. Попова. — Самара, 2007. — 220 с.
10. *Рыбачук К. Ю.* Типология интертекстуальных включений в современном политическом дискурсе Великобритании и США / К. Ю. Рыбачук // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — Тамбов : Грамота, 2016. — № 11 (65) : в 3-х ч. Ч. 3. — С. 164—167.
11. *Рыбачук К. Ю.* Интертекстуальность современного публичного выступления на английском языке : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.04 / К. Ю. Рыбачук. — Санкт-Петербург, 2019. — 247 с.
12. *Чудинов А. П.* Политическая лингвистика : учебное пособие / А. П. Чудинов. — Москва : ФЛИНТА, 2006. — 254 с.
13. *Шейгал Е. И.* Семиотика политического дискурса : диссертация ... доктора филологических наук : 10.02.01 / Е. И. Шейгал. — Волгоград, 2000. — 440 с.
14. *Шуберт К.* Политлексикон : понятия, факты, взаимосвязи: на основе на основе нем. справ. Schubert/Klein. Das Politiklexikon / К. Шуберт, М. Кляйн, В. П. Любин, С. В. Патрушев, Л. Е. Филлипова. — Москва : Российская политическая энциклопедия, 2013. — 783 с.

15. *Wasner B.* Politischer Aschermittwoch [Electronic resource] / B. Wasner, publiziert am 20.03.2013 ; in : Historisches Lexikon Bayerns. — Access mode: [https://www.historisches-lexikon-bayerns.de/Lexikon/Politischer_Asc Istochniki](https://www.historisches-lexikon-bayerns.de/Lexikon/Politischer_Asc_Istochniki).

INTERTEXTUALITY OF POLITICAL DISCOURSE IN GERMANY (ON THE EXAMPLE OF “POLITICAL ASH WEDNESDAY”)

© **Maria A. Elizarijeva (2020)**, orcid.org/0000-0003-1340-8382, PhD in Philology, senior lecturer, Federal state autonomous institution of higher education “Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs Russian Federation” (Moscow, Russia), marycreek@mail.ru.

© **Marina A. Chigasheva (2020)**, orcid.org/0000-0003-1423-5479, PhD in Philology, associate professor, Head of the Department of German Language, Federal state autonomous institution of higher education “Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs Russian Federation” (Moscow, Russia), mchigasheva@mail.ru.

© **Boris Blahak (2020)**, orcid.org/0000-0003-1939-2190, PhD, research assistant, Department of Slavic and Germanic Studies, University of West Bohemia in Plzen (Pilsen, Czech Republic), bblahak@kgs.zcu.cz.

© **Maria Yu. Mikhina (2020)**, orcid.org/0000-0003-4683-1881, student, Federal state autonomous institution of higher education “Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs Russian Federation” (Moscow, Russia), mikhina.mm@yandex.ru.

The article is devoted to the role of intertext in public speeches of politicians of the Christian Social Union in Bavaria within the framework of the “political ash Wednesday”. On the example of the speeches of M. Söder, A. Scheuer and M. Blume in 2018, the relationship between the type of intertext and its pretext, on the one hand, and the speaker’s intention, on the other, was analyzed. As a result of the analysis of 23 intertextual inclusions, four intentions were revealed, among which (48 %) criticism of political opponents (SDPG, “The Greens”, AfD, “Free Voters”) prevails. Quotes from representatives of these parties, political slogans, a paraphrase of the name of the eco-movement and a quote from an artist are used to express it. As the intertextual analysis showed, to verbalize the second intention (appeal to authoritative opinion and emphasize the continuity of the party course), the former chairman of the CSU F. J. Strauss is cited, while the third intention (opposing Bavaria to the rest of Germany) is implemented using a quote from the Bavarian anthem, a paraphrase of a television commercial and quotations from a literary work. In addition, the authors found that the fourth intention (emphasizing the dialogic nature of communication with ordinary people) is found only in M. Söder’s speech in the form of a retelling of his dialogues with ordinary citizens.

Key words: intertextuality; political discourse; intertext; political ash Wednesday; Bavaria; Christian Social Union in Bavaria.

MATERIAL RESOURCES

Da bin ich daheim. 2020. Available at: <https://www.br.de/br-fernsehen/sendungen/da-bin-ich-daheim/a-z-liste-idents100.html>. (In Germ.).

Politischer Aschermittwoch CSU 2018. Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=7mSYWNo-OJ4>. (In Germ.).

REFERENCES

- Bahtin, M. M. (1990). *Tvorchestvo Fransua Rable i narodnaya kultura Srednevekovyia i Rennansa*. Moskva: Hudozhestvennaya literatura. (In Russ.).
- Belyakov, M. V. (2009). Interpretatsiya interteksta v politicheskom diskurse. *Vestnik MGIMO-Universiteta*, 6 (9): 139—143. (In Russ.).
- Chudinov, A. P. (2006). *Politicheskaya lingvistika: uchebnoye posobiye*. Moskva: FLINTA. (In Russ.).
- Levenkova, E. R. (2011a). Intertekst kak sredstvo realizatsii agonalnoy strategii v politicheskom diskurse Velikobritanii. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya. Iskusstvovedeniye*, 20 (235): 105—111. (In Russ.).
- Levenkova, E. R. (2011b). Intertekst kak sredstvo realizatsii informatsionnoy strategii v institutsionalnom politicheskom diskurse Velikobritanii. *Vestnik Vyatskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta*, 2 (2). Kirov: Izdatelstvo VyatGGU. 56—61. (In Russ.).
- Markina, L. G., Muravlyova, E. N., Muravlyova, N. V. (2006). *Kultura Germanii: lingvostranovedcheskiy slovar'*. Moskva: AST: Astrel': Hranitel'. (In Russ.).
- Minayeva, L. V. (2014). Ob intertekstualnosti i gipertekstualnosti politicheskogo diskursa. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 21. Upravleniye (gosudarstvo i obshchestvo)*, 2: 15—30. (In Russ.).
- Moskvin, V. P. (2015a). *Metody i priyemy lingvisticheskogo analiza: monografiya*. Moskva: FLINTA. (In Russ.).
- Moskvin, V. P. (2015b). Metodika intertekstualnogo analiza. *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Filologicheskiye nauki*, 3: 116—121. (In Russ.).
- Popova, E. A. (2007). *Intertekstualnost' kak sredstvo vozdeystviya v politicheskom diskurse (na materiale angloyazychnykh tekstov o politicheskoy karyere A. Shvarcenegera): dissertatsiya ... kandidata filologicheskikh nauk*. Samara. (In Russ.).
- Rybachuk, K. Ju. (2016). Tipologiya intertekstualnykh vklucheniy v sovremennom politicheskom diskurse Velikobritanii i SShA. *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki*. Tambov: Gramota, 11 (65) / 3: 164—167. (In Russ.).
- Rybachuk, K. Ju. (2019). *Intertekstualnost' sovremennogo publichnogo vystupleniya na angliyskom yazyke: dissertatsiya ... kandidata filologicheskikh nauk*. Sankt-Peterburg. (In Russ.).
- Shejgal, E. I. (2000). *Semiotika politicheskogo diskursa: dissertatsiya ... doktora filologicheskikh nauk*. Volgograd. (In Russ.).
- Shubert, K., Klyayn, M., Lyubin, V. P., Patrushev, S. V., Fillipova, L. E. (2013). *Politleksikon: ponyatiya, fakty, vzaimosvyazi: na osnove nem. sprav. Schubert / Klein. Das Politiklexikon*. Moskva: Rossiyskaya politicheskaya entsiklopediya. (In Russ.).
- Wasner, B. *Politischer Aschermittwoch*. publiziert am 20.03.2013. In: *Historisches Lexikon Bayerns*. Available at: https://www.historisches-lexikon-bayerns.de/Lexikon/Politischer_Asc_Istochniki. (In Germ.).